INTERPRETAR EN UNA VISTA ORAL

Mitos y realidades de la interpretación judicial

Teresa Sans
Intérprete jurado de inglés y francés

EL INTÉRPRETE, HERRAMIENTA DE COMUNICACIÓN

INCLUSO EN EL CONTEXTO JUDICIAL

- Tradicionalmente se recurre al traductor jurado por sus conocimientos técnicos y su compromiso de fidelidad.

- Es importante conocer el vocabulario procesal, pero no es imprescindible ser experto en derecho

QUÉ SE DICE EN UNA VISTA

SOLO LOS LETRADOS TIENEN UN DISCURSO ESTRUCTURADO

- No se traduce a oradores, sino a hablantes corrientes implicados en un conflicto.
- Hablan de datos, hechos, actos, pero también de relaciones, intenciones, sentimientos…

TODOS SE JUEGAN MUCHO CON EL INTÉRPRETE

- Para valorar los hechos, actos, relaciones e intenciones, el juez necesita captar con precisión todos los matices de las declaraciones.
- Pero la hostilidad implícita en toda causa afecta a la capacidad de expresión
  - del declarante (acusado, testigo, perito, parte)
  - del propio intérprete, si no es muy experimentado.

El intérprete debe redoblar su empatía y calibrar minuciosamente sus palabras para no sesgar la traducción ni influir en el oyente.

QUÉ SE TRADUCE EN UNA VISTA

El intérprete traduce las declaraciones de:

- las partes, que utilizan su discurso y sus conocimientos (o su carencia de los mismos) para aderezar, justificar, disimular u oscurecer los hechos
- los testigos, con mayor o menor conocimiento de la materia tratada
- los peritos y expertos en la materia tratada (psicológica, social, técnica, económica, fiscal, legal...)

PARA QUIEN SE TRADUCE

- El destinatario principal de la traducción:

EL JUEZ

La traducción debe transcribir fiel, exacta y exhaustivamente la declaración, por turbadora que sea, sin sesgo moral ni emocional.

- Los abogados de las partes también están pendientes de la interpretación aunque no la necesiten.
- Ante cualquier omisión, imprecisión o confusión
  - Cuestionarán la calidad de la traducción
  - Denunciarán contradicciones o inexactitudes en la declaración
  - Pondrán en duda la validez del declarante y del propio intérprete

COMO ASEGURAR UNA BUENA INTERPRETACIÓN

CON UN INTÉRPRETE CONSECUTIVO PROFESIONAL

- Riguroso dominio de las lenguas de origen y de destino
- Riguroso dominio de la técnica de toma de notas en consecutiva
- Demostrada experiencia profesional
- Preferiblemente, encuadrado en una organización que garantice su ética, calidad y profesionalidad

¿En qué se nota la calidad del intérprete?

- Toma de notas ágil y eficaz

  formación, técnica, experiencia

- Traducción fluida, exhaustiva y precisa

  audible, comprensible, sintética

- Dominio del vocabulario

  preparación y asesoría

- Seguridad en sí mismo, en especial en las contrapreguntas

  tablas, tablas, tablas

CUALIDADES IMPRESCINDIBLES PARA LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL

CALIDAD ÉTICA Y MORAL

- Imparcialidad
- Voluntad de desempeño intachable

hacer el trabajo lo mejor posible
sin permitir que interfieran sus propias inclinaciones

- Receptividad, buena disposición hacia todos los presentes con independencia de su papel en la causa

el abogado de la parte contraria no es "el malo",
sino un profesional que hace su trabajo

- **Empatía**

redoblar el esfuerzo de escucha y comprensión
hacia los declarantes con menor dominio
de la lengua o del discurso

REQUISITOS PARA UNA BUENA INTERPRETACIÓN JUDICIAL

PREPARACIÓN

- Lectura del escrito de demanda (antecedentes y exposición de los hechos)
- Lectura de la contestación a la demanda

familiarizarse con nombres y fechas

- Estudio de la materia de fondo, sobre todo si hay peritos.

Preparación de un glosario
Recabar asesoría de expertos

QUÉ HAY QUE PROPORCIONAR AL INTÉRPRETE

- Máximo de información previa (antecedentes y hechos, alegaciones de las partes)

- Con antelación suficiente para que se familiarice con el sumario y comprenda lo que está en juego

- Una mesa, una silla, un vaso de agua:

¿es demasiado pedir?

LA CARTERA DEL INTÉRPRETE

PEQUEÑAS COSAS QUE TE "SALVAN LA VIDA"
cuando una vista se alarga
(o la pesadilla de la unidad de autos)

- Cuadernos de notas (en plural)
- Varios bolígrafos
- Botella de agua
- Barritas energéticas
- Caramelos para la tos
- Pañuelos
- Abanico y bufanda
- Lectura para largas esperas en el pasillo (declaración de testigos y peritos)
- *¿Pañales para la incontinencia?*

Se pueden obviar desplegando una comunicación empática

aice asociación de intérpretes de conferencia de españa

Somos más de 80 profesionales, especializados en interpretación simultánea y consecutiva en eventos y encuentros internacionales.

Intérpretes PROFESIONALES para RESULTADOS profesionales

c a l i d a d
especialización
asesoramiento

+(34) 91 899 00 99 +(34) 600 468 606
aice@aice-interpretes.com
www.aice-interpretes.com

